

No. 37696

**Brazil
and
Mozambique**

Memorandum of understanding in the field of educational cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mozambique. Brasília, 20 June 2001

Entry into force: 20 June 2001 by signature, in accordance with paragraph 5

Authentic text: Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 14 August 2001

**Brésil
et
Mozambique**

Mémorandum d'accord en matière de coopération éducative entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique. Brasília, 20 juin 2001

Entrée en vigueur : 20 juin 2001 par signature, conformément au paragraphe 5

Texte authentique : portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 14 août 2001

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO, NA ÁREA DE COOPERAÇÃO EDUCACIONAL, ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Moçambique
(doravante denominados “Partes”),

Reconhecendo a importância da cooperação entre os dois países no campo educacional,

Conscientes de que o acelerado desenvolvimento científico e tecnológico global exige uma nova visão para buscar a excelência de seus recursos humanos, e

No intuito de incrementar a cooperação educacional e interuniversitária entre si, tornando cada vez mais firme a tradicional amizade que une o Brasil e Moçambique,

Chegam ao seguinte entendimento:

1. As Partes envidarão esforços no sentido de promover a cooperação educacional por meio do desenvolvimento de atividades nas seguintes áreas:
 - a) o fortalecimento da cooperação educacional e interuniversitária;
 - b) a formação e o aperfeiçoamento de docentes e pesquisadores;
 - c) o intercâmbio de informações e experiências no campo educacional;
 - d) o incremento da cooperação na área do ensino técnico-profissionalizante;
 - e) estabelecimento de mecanismos de cooperação e troca de experiências na área de educação a distância;

- f) fortalecimento da cooperação na área de alfabetização e educação de jovens e adultos; e
- g) incremento da cooperação em matéria de pesquisa educacional e reforma de currículos escolares.

2. As Partes procurarão alcançar os objetivos previstos no parágrafo primeiro, envidando esforços para promover o desenvolvimento da cooperação nos diferentes níveis e modalidades de ensino, por meio das seguintes atividades:

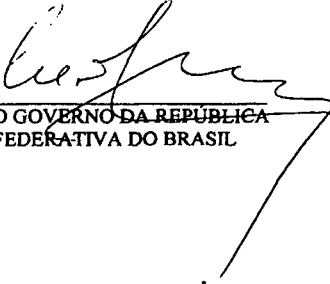
- a) intercâmbio de missões de ensino e pesquisa, de docentes e de pesquisadores, de curta ou longa duração, para desenvolvimento de atividades acordadas previamente entre instituições de ensino superior;
- b) intercâmbio de docentes e de pesquisadores para a realização de cursos de pós-graduação em instituições de ensino superior;
- c) intercâmbio de técnicos, especialistas e dirigentes com a finalidade de aprofundar o conhecimento recíproco dos respectivos sistemas de ensino fundamental, médio e profissional, programas e métodos didáticos;
- d) intercâmbio de alunos e professores por meio de convênios entre instituições de ensino médio e profissional;
- e) intercâmbio de discentes de ensino superior nas diferentes áreas do conhecimento;
- f) intercâmbio e/ou elaboração conjunta de materiais educativos e de informações sobre metodologias, resultados e avaliações;
- g) apoio técnico e assessoria em projetos de formação e capacitação de professores;
- h) elaboração e execução conjunta de projetos e pesquisas em áreas a serem posteriormente definidas; e
- i) troca de documentação e publicação dos resultados das pesquisas realizadas conjuntamente.

3. As Partes procurarão estabelecer sistemas de bolsas de estudo ou facilidades a estudantes e pesquisadores para o aperfeiçoamento acadêmico e profissional.

4. As Partes definirão, por instrumentos adequados e conforme permitir sua legislação nacional, as modalidades de financiamento das atividades previstas neste Memorando de Entendimento.

5. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor por um período de 2 (dois) anos, prorrogável automaticamente, caso uma das Partes não decida denunciá-lo, por escrito, pelos canais diplomáticos.

Feito em Brasília, em 30 de junho de 2001, em dois exemplares originais, no idioma português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE MOÇAMBIQUE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IN THE FIELD OF
EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Mozambique (hereinafter referred to as the "Parties"),

Recognizing the importance of cooperation between the two countries in the field of education,

Aware that rapid scientific and technological development in all areas requires a new vision in the search for excellence of their human resources, and

With the aim of increasing educational and inter-university cooperation between them, thereby strengthening the long-standing friendship between Brazil and Mozambique,

Have agreed as follows:

1. The Parties shall seek to promote educational cooperation by developing activities in the following areas:

- (a) Strengthening of educational and inter-university cooperation;
- (b) Training and advanced training of teachers and researchers;
- (c) Exchanges of information and experience in the field of education;
- (d) Increasing cooperation in the area of technical and vocational education;
- (e) Establishment of cooperation mechanisms and exchanges of experience in the area of distance education;
- (f) Strengthening of cooperation in the areas of literacy and adolescent and adult education; and
- (g) Increasing cooperation in the areas of educational research and curriculum reform.

2. The Parties shall endeavour to achieve the objectives established in paragraph 1 by seeking to promote the development of cooperation at the various levels and in the various types of education through the following activities:

- (a) Short- and long-term exchanges of teaching and research teams and individual teachers and researchers to carry out activities previously agreed to between institutions of higher education;
- (b) Exchanges of teachers and researchers for postgraduate courses at institutions of higher education;
- (c) Exchanges of technicians, specialists and administrators in order to increase familiarity with each other's systems of basic, secondary and vocational education and teaching programmes and methods;

- (d) Exchanges of students and teachers through agreements between secondary and vocational education institutions;
- (e) Exchanges of university students in various fields of study;
- (f) Exchanges and/or joint development of educational materials and of information on methodologies, results and assessments;
- (g) Technical support and advice on teacher training projects;
- (h) Development and joint implementation of projects and research in fields to be determined at a later date; and
- (i) Exchanges of documentation and publication of the results of joint research.

3. The Parties shall endeavour to establish scholarship programmes or facilities for students and researchers to pursue advanced academic or vocational training.

4. The Parties shall define, through appropriate instruments and as permitted by their respective domestic legislation, the modalities for financing the activities envisaged in this Memorandum of Understanding.

5. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for a period of two years, which shall be renewed automatically unless one of the Parties decides to terminate it in writing through the diplomatic channel.

Done at Brasilia on 20 June 2001, in two originals in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER

For the Government of the Republic of Mozambique:

LEONARDO SIMÃO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD EN MATIÈRE DE COOPÉRATION ÉDUCATIVE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique (ci-après dénommés "les Parties"),

Sachant l'importance de la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'éducation;

Conscients que le développement accéléré des sciences et des techniques dans le monde exige une vision nouvelle pour poursuivre l'excellence de leurs ressources humaines;

Cherchant à accroître la coopération éducative et interuniversitaire en affermissant sans cesse la tradition d'amitié qui unit le Brésil et le Mozambique;

Convient comme suit :

1. Les Parties s'efforcent de promouvoir la coopération en matière d'éducation en menant des activités dans les domaines suivants :

- a) Renforcement de la coopération éducative et interuniversitaire;
- b) Formation et perfectionnement d'enseignants et de chercheurs;
- c) Échanges de renseignements et de résultats d'expériences dans le domaine de l'éducation;
- d) Accroissement de la coopération dans le domaine de l'enseignement technique et professionnel;
- e) Mise en place de mécanismes de coopération et échanges de résultats d'expériences dans le domaine de l'enseignement à distance;
- f) Renforcement de la coopération dans le domaine de l'alphabétisation des jeunes et des adultes; et
- g) Accroissement de la coopération en matière de recherche pédagogique et de la réforme des programmes scolaires.

2. Les Parties s'efforcent d'atteindre les objectifs prévus au paragraphe 1 en cherchant à promouvoir par les moyens suivants le développement de la coopération aux différents degrés et dans les différentes catégories de l'enseignement :

- a) Échanges de missions d'enseignement et de recherche, d'enseignants et de chercheurs, de courte ou de longue durée, pour le développement d'activités préalablement convenues entre établissements d'enseignement supérieur;
- b) Échanges d'enseignants et de chercheurs pour la réalisation de cours du troisième degré dans des établissements d'enseignement supérieur;

c) Échanges de techniciens, de spécialistes et de dirigeants aux fins d'approfondir la connaissance réciproque des systèmes respectifs d'enseignement élémentaire, moyen et professionnel, des programmes d'enseignements et des méthodes didactiques;

d) Échanges d'élèves et d'enseignants dans le cadre d'accords entre établissements d'enseignement moyen et professionnel;

e) Échanges d'étudiants de l'enseignement supérieur dans différentes disciplines;

f) Échanges et (ou) élaboration conjointe de matériaux didactiques et de renseignements relatifs aux méthodologies, aux résultats et à l'évaluation;

g) Appui technique et consultatif dans le cadre de projets de formation d'enseignants;

h) Élaboration et exécution conjointe de projets et de recherches dans des domaines à définir ultérieurement; et

i) Échanges de documentation et publication des résultats des recherches réalisées conjointement.

3. Les Parties s'efforcent d'établir des systèmes d'aides ou de bourses d'études pour étudiants et chercheurs aux fins de leur perfectionnement académique et professionnel.

4. Les Parties définissent, aux termes d'instruments adéquats et en conformité avec leur législation nationale, les modalités de financement des activités prévues dans le présent Mémoire d'accord.

5. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature pour une période de deux ans, renouvelable par tacite reconduction si aucune des Parties ne le dénonce par écrit par la voie diplomatique.

Fait à Brasília le 20 juin 2001 en deux exemplaires originaux en portugais, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO LAFER

Pour le Gouvernement de la République du Mozambique :

LEONARDO SIMÃO